

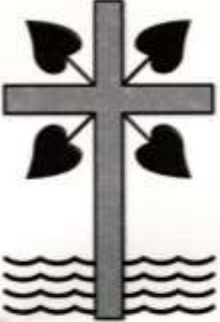
A. f) Ehrungen, Gedenken, Nachrufe

01) Nachruf zum Tod von Martin Pernack / Měto Pernak (1938-2019)

*„A móžo byś, až pód kónc tužny hyšći
mě milny pómjejk lubosći se blyšći.“*

*„Und beim traurigen Ende kann es doch sein,
dass mir ein mildes Lächeln der Liebe entgegen scheint.“*

aus dem Gedicht „Elegie“, A.S. Puschkin, ins Niedersorbische übertragen von Martin Pernack



Martin Pernack

Studienrat i.R.
Ehemaliger Vorsitzender der Mašica Serbska und des Russischlehrerverbandes
Träger des Čičinski-Preises

*17.3.1938 Neu Zauche † 8.12.2019 Berlin

In Liebe:
Gisela Pernack
Juro Pernack
Roman Pernack & Jascha
sowie alle Verwandten und Freunde

**Wir alle hatten so viel Hoffnung, Du wolltest mehr noch schaffen.
Als deine Kraft zu Ende ging, mussten wir Dich gehen lassen.**

Die Beisetzung findet am 9. Januar 2020 um 11 Uhr auf dem Friedhof Lichterfelde,
Moltkestr. 41a in 12203 Berlin, statt.
Anschließend Trauerfeier im Alten Krug, Königin- Luise- Str. 52, in 14195 Berlin- Dahlem.

Wer möchte, kann im Sinne des Verstorbenen statt Blumen einen Beitrag an das Witaj Sprachzentrum Cottbus -
für das Projekt Sorbisch/ Wendisch sprechende Familien in der Niederlausitz -spenden.
(Konto: Domowina- IBAN DE 42 8707 0000 0612 3269 00,
Verwendungszweck Projekt Sorbisch/ Wendisch sprechende Familien Niederlausitz)



In der Friedhofskapelle.- Aufnahme: Dr. M. Norberg

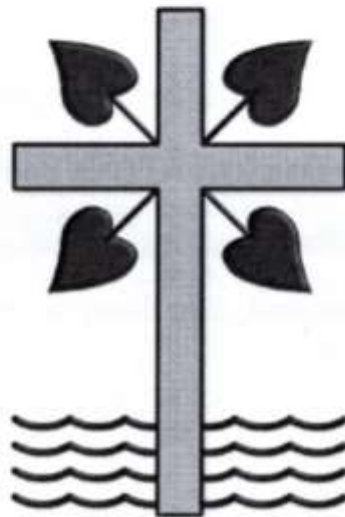


Trauerfeier

zum Abschied von

Martin Pernack / Měto Pernak

*17.3.1938 Neu Zauche † 8.12.2019 Berlin



„A móžo byś, až pód kónč tužny hyšći
mě milny pósmjejk lubosći se błyšći.”

„Und beim traurigen Ende kann es doch sein,
dass mir ein mildes Lächeln der Liebe entgegen scheint.”

aus dem Gedicht „Elegie“, A.S. Puschkin, ins Niedersorbische
übertragen von Martin Pernack

9. Januar 2020, Friedhof Lichterfelde, Moltkestraße 41a, 12203 Berlin



Ablauf

- Musik zur Einleitung
- Liturgische Begrüßung
- Gemeindelied: „So nimm denn meine Hände“ / „Tak wzej něnt mójey ruce“ → S. 3
- Psalm 23 → S. 4
- Gemeindelied: Jesus meine Zuversicht / Jezus mója nažeja → S. 5
- Predigt / prjatkowanje
- Sololied: Kněžowy janžel (Des Herren Engel) → S. 6
- Gebet / módlitwa
- Solo/Gemeindelied „Wót dobrych mócow...“ / „Von guten Mächten“ → S. 7
- Aussegnung
- Weg zum Grab
- Am Grab beim Senken: (ženske/Singefrauen) „Net comy šěto zakopaš“
- Liturgische Worte
Beisetzung
- Gebet – „Vaterunser“ / „Wóšce nas“ → S. 8
- Sololied: „So ruhe wohl, Gott hat an Dich gedacht“
- Pfarrer: Friedensgruß - Segen

Psalm 23

Ten Kněz jo mój pastyř / Der Herr ist mein Hirte

1. Psalm Davida. Ten Kněz jo mój pastyř; mě njebužo nic brachowaš.
 2. Wón paso mě na zelenej luce a wježo mě k fryšnej wóće.
 3. Wón wochložiło móju dušu; wón wježo mě na pšawej droze swójjogo mjenja dla.
 4. A ličrownož ja chójžim we šannem dole, ga njebójm se žedneje njegluki; pšeto ty sy stawnje pši mnjo, twój kij a pótykac troštujotej mě.
 5. Ty pšigótujoš mě blido spóromje mójch winikow. Ty žaibujoš móju głowu z wótejom a nalejoš mě polno.
 6. Dobroš a zmilnoš mě přewóžijotej cas žywjenja, a ja wóstanu we Kněžowej wjažy nimjernje.
1. Ein Psalm Davids. Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.
 2. Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.
 3. Er erquicket meine Seele. Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.
 4. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stocken und Stab trösten mich.
 5. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.
 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

Gemeindelied

So nimm denn meine Hände / Tak wzej něnt mójey ruce

1. So nimm denn meine Hände und führe mich / bis an mein selig Ende und ewiglich.
Ich mag allein nicht gehen, nicht einen Schritt: Wo du wirst gehn und stehen, da nimm mich mit.
2. We zmilnoš ty wobdaj mě wutšobu / a spóraj ju ku měru we šerpjenju. /
Daj pši tebje wótpócyk mě slabemu, / kšěi wócy něnto zamknuš we wěrjenju.
3. Wenn ich auch gleich nichts fühle / von deiner Macht, / du führst mich doch zum Ziele / auch durch die Nacht: / So nimm denn meine Hände / und führe mich / bis an mein selig Ende / und ewiglich!
3. Gaž teke ja njecuju how twóju mócu, / ty wježoš mě ku kóńcu tek pšez tu noc. / Tak wzej něnt mójey ruce a wjež ty mě, / tak pšez cele žywjenje a nimjernje.

T: dt. Jule Hausmann 1862
M: Friedrich Sicher 1842
serbok: Juro Frahtow
dolnoserbki: Meto Kozek (1853-1940)

Gemeindelied

Jesus meine Zuversicht / Jezus mója nažeja

1. Jesus meine Zuversicht und mein Heiland ist im Leben.
Dieses weiß ich; sollt ich nicht darum mich zufrieden geben,
was die lange Todesnacht mir auch für Gedanken macht?
2. Jezus zasej žywi se, / ja tek žywjenje z nim změjom. /
K sebje bužo wezeš mě, / z wjaselim ja togdla mrějom. /
Žo ga taka głowa jo, kótraž clonki spuščijo?
3. Ich bin durch der Hoffnung Band, zu genau mit ihm verbunden, /
meine starke Glaubenshand / wird in ihn gelegt befunden, / dass
mich auch kein Todesbann / ewig von ihm trennen kann.
8. Bužčo troštne, clonki wše, / Jezus ten jo waša głowa! /
Co ga kšěi tužyš se, wón was wubuzijo z rowa, /
gaž ta slědna tšubaša / jo na zeml zazněla.

T: Otto von Schwerin, 1644
M: Berlin 1653

dolnoserbki: Jan Bjedrich Tešnař, 1865, pó Mžleru, wok. 1700



Sololied

Knězowy janžel (Des Herren Engel)

Knězowy janžel kšěł tebje šćitaš, wjasć a wózyš,
Knězowy janžel kšěł z tobu byš na wšyknych drogach,
kaž we czubje tak doma, lěc z drugimi, sam,
wót nimjerstwa do nimjerstwa.

Knězowy janžel kšěł tebje šćitaš, wjasć a wózyš,
Knězowy janžel kšěł z tobu byš na wšyknych drogach,
kaž we słysku tak w jusku, we wjasolosci,
wót nimjerstwa do nimjerstwa.

Knězowy janžel kšěł tebje šćitaš, wjasć a wózyš,
Knězowy janžel kšěł z tobu byš na wšyknych drogach,
Kaž na póli, tak w góli, lěc tužy a bóli,
wót nimjerstwa do nimjerstwa.

słowa: pól Smeier I (1841)
głos: Günther Schwarze 2002
dokumentacja słowa: Miłta Fernak, 2000

Gemeindelied

Von guten Mächten / Wót dobrych mócow

7. Von guten Mächten wunderbar geborgen, erwarten wir getrost,
was kommen mag. Gott ist bei uns am Abend und am Morgen
und ganz gewiss an jedem neuen Tag.

1. Wót dobrych mócow zwěrnje hobdawane / cu we tych drjach ja z wami
žywy byš
a derje zwarnowane, trošizowane nět z wami do nowego lita hyš.

2. Noch will das alte unsre Herzen quälen, / noch drückt uns böser Tage
schwere Last. / Ach Herr, gib uns dem aufgeschreckten Seelen / das Heil, für
das du uns geschaffen hast.

3. A jolic šěbki kešuch jo nam dany, z górkosću
napojny aš do dna, jen bjerjomy ze žilkom a bčez držanja, z twójce
ruki počno zmjenja.

4. Doch willst du uns noch einmal Freude schenken / an dieser Welt und ihrer
Sonne Glanz, / dann wollen wir des Vergangenen gedenken / und dann
gehört dir unser Leben ganz.

5. Daj našym swěckam se žins byšće swěšćí, / ty ga sy přinjal jě do našej
šmy,
a daj nam wšyrynym wótnowotki wšezěš, aš my tež w nocy w twójom swěće
šmy.

6. Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet, / so lass uns hören jenen
vollen Klang / der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet, all deiner Kinder
hohen Lobgesang.

7. Wót dobrych mócow žiwno huchowane / my trošiznje cakamy, což přilo
řaz.
Kněz pói nas jo, daš wjacor abo rano, / a z kužnym nowym dnjom zawěš.

T: Dietrich Bonhoeffer, 1944
Pt: Siegfried Fetz

notacja słowa: Miłta Fernak, 2000

Gebet Vaterunser / Wóšćenaz

Wóšće nas na njebju.
Huswěšone buž twójo mě.
Pšiz k nam twójo kralejstwo.
Twója wóla se staš
ako na njebju, tak teke na zemi.
Naš wšedny klěb daj nam žinsa.
A wódaj nam naše winy,
ako my wódawamy našym winikam.
A njewjež nas do spytowanja,
ale humož nas wót wšogo zlego.
Pšeto twójo jo to kralejstwo a ta móc a ta cesć
do nimjernosci.
Amen.

Vater unser im Himmel
Gehelligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Matthäusevangelium 6,9-13

Dank an:

*Pfarrer Helmut Huppertz, Fehrow
Pfarrer Cyril Pjech, Berlin*

*Esther Budyschin (Cello)
Juliane Baruck (Sologesang)*





Am Grab.- Aufnahmen (2) R. Hanke, am 11.01.2020



Biografie Měto Pernak

Měto Pernak wurde im schönen Spreewalddorf Neu-Zauche bei Cottbus am 17.03.1938 im Pfarrhaus geboren. Sein Vater war sorbischer evangelischer Pfarrer im Ort, seine Mutter (geb. Neumann) stammte aus Berlin.

Sein Vater wurde schon früh im Jahre 1939 in den Krieg eingezogen, so dass er ihn nur selten beim Fronturlaub zu Gesicht bekam. Schon als Kind begann seine Liebe für sorbische Trachten, besonders wenn diese von älteren Frauen, den sog. „Mumen“ getragen wurden. Diese sprachen das so wunderbar weich klingende Niedersorbisch, in das er sich seit frühester Kindheit verliebt hatte.

Diese schöne Sprache ließ Měto sein ganzes Leben nicht mehr los. Da er mit seiner Mutter nur Deutsch sprechen konnte, fühlte er sich stark zu seinen Großeltern (die mit im Pfarrhaus wohnten) hingezogen, mit denen er nur Sorbisch sprach.

Seine Mutter wollte Měto auf das Niedersorbische Gymnasium in Cottbus schicken. Da dies aber mit einer zwangsweisen Unterbringung im Internat verbunden war, kam es zum Konflikt und die Mutter flüchtete kurzerhand im Jahre 1952 nach West-Berlin.

Mit 14 Jahren kam Měto auf ein Gymnasium in Berlin-Zehlendorf, an dem er 1957 das Abitur machte. Er litt darunter, dass er in West-Berlin vom Sorbischen abgeschnitten war, denn als „Republikflüchtling“ konnte er nicht mehr in die DDR einreisen. Durch einen Mitschüler, welcher Verbindungen nach Bautzen hatte, ließ Měto sich sorbische Bücher besorgen.

Měto begann, am Osteuropa-Institut der FU Berlin bei Prof. Fassbinder Slawistik zu studieren. Er baute einen engen Kontakt zu Prof. Fassbinder auf, weil sich dieser stark für das Sorbische Interessierte. Bereits ein Jahr später lernte Měto den „gelehrten Bauern“ Lattke kennen, mit dem ihn bis zu dessen Tod eine tiefe Freundschaft verband.

Von Herrn Lattke, welcher aufgrund seines Alters uneingeschränkt nach West-Berlin einreisen durfte, ließ Měto sich Material zukommen und begann gemeinsam mit ihm das Buch „Der Untergang der Polaben“ zu schreiben. Das umfangreiche Werk erschien im Selbstverlag unter dem Pseudonym „Sorabus“. Dem MfS gelang es nicht, die beiden Autoren, die sich hinter diesem Pseudonym verbargen, zu ermitteln.

1965 lernte Měto in einem Linienbus der BVG seine Ehefrau Gisela kennen, die er fünf Jahre später in Düsseldorf heiratete. 1966 war Měto für ein Jahr in Dijon (Frankreich) als Deutschlehrer tätig.

1970 zogen Měto und Gisela (nun verheiratet) nach West-Berlin, wo Měto seine erste Lehrerstelle an der Fichtenbergschule in Berlin-Steglitz antrat. Zwei Jahre später wechselte er an das Ulrich-von-Hutten-Gymnasium, weil er dort Russisch als zweite Fremdsprache unterrichten konnte.

Aus Liebe zu Gisela wollte Měto ein attraktives Stellenangebot bei der Bundeswehr in Köln als Russischlehrer annehmen. Als Bedingung wurde allerdings verlangt, dass er niemals mehr in die DDR einreisen dürfe. Dieses Angebot konnte er aus Liebe zum Sorbischen nicht annehmen. ►

1976-1983 war Měto Leiter des Russischlehrerverbandes in West-Berlin.

1993-2006 war er Vorsitzender der Maćica Serbska, dem ältesten noch existierenden Sorbischen Verein zur Förderung sorbischer Wissenschaft und die Verbreitung von Kenntnissen über die Sorben und ihre Kultur.

Nach der Pensionierung widmete sich Měto voll und ganz dem Sorbischen und brachte zahlreiche Publikationen und Beiträge heraus.

Einige davon sind:

- Übersetzung „Max und Moritz“ von Wilhelm Busch ins Niedersorbische [1983]
- Übersetzung von ca. 60 Gedichten A.S. Puschkins in Niedersorbische, erschienen in den Potsdamer Beiträgen zur Sorabistik [2000]
- Büchlein über das Spreewalddorf Raddusch [1994]
- Festschrift „650 Jahre Jänschwalde“
- Verschiedene Biografien über Fryco Fobo [1995]), Mjertyn Moń (1848-1905) [1998], Jan Bjedrich Tešnař (1829–1898) [1998] Jan Kito Post (1811-1887) [2001]
- Übersetzungen von Gedichten französischer und russischer Dichter ins Niedersorbische, erschienen in der Reihe Serbska poezija, Heft 57 [2011]
- Initiierung der Aufstellung von öffentlichen Denkmälern, u.a. für Albinus Mollerus in Straupitz

Sein umfangreichstes Werk, welche größte Anerkennung fand, waren seine Arbeiten, die zur Herausgabe des Niedersorbischen Gesangbuches „Duchowne kjarliže“ im Jahre 2007 beitrugen.

Im Jahre 2009 erhielt er als Anerkennung für sein Lebenswerk den bedeutendsten sorbischen Preis „Myto Čišinski“ im Kloster Marienstern/SA.

In den darauffolgenden Jahren arbeitete Měto noch an der „Geschichte der Maćica Serbska“, bis er sich zuletzt aufgrund seiner schweren Erkrankungen immer mehr zurückziehen musste.

Měto Pernak hat für das Niedersorbische so viel getan, wie kaum ein anderer vor ihm. Durch sein Werk und seine liebevolle, charmante und gleichzeitig zurückhaltend-bescheidene Art wird er für alle Zeiten unvergessen bleiben.

Rede von Martins ältestem Sohn Juro nach der Beisetzung



Publikationen von Martin Pernack

(nach einer Aufstellung von Juro Pernack, der AWR-Redaktion zugegangen am 07.05.2020)

- **Mitautor und Herausgeber der umfangreichen Monografie „Sorabus“ in mehrjähriger Zusammenarbeit mit Fritz Lattke**
- **Übersetzung „Max und Moritz“ von Wilhelm Busch ins Niedersorbische [1983]**
- **Übersetzung von ca. 60 Gedichten A.S. Puschkins in Niedersorbische, erschienen in den Potsdamer Beiträgen zur Sorabistik [2000]**
- **Büchlein über das Spreewalddorf Raddusch [1994]**
- **Festschrift „650 Jahre Jänschwalde“ [1996]**
- **Monografie über Fryco Fobo [1995]**
- **Monografie über Wylem Nowak-Debčański [1997]**
- **Biografie über Jan Bjedrich Fryc (1747–1819) [1997]**
- **Biografie über Mjertyn Moń (1848-1905) [1998]**
- **Biografie über Jan Bjedrich Tešnař (1829–1898) [1998]**
- **Biografie über Jan Kito Post (1811-1887) [2001]**
- **Zahlreiche Aufsätze für Serbska Pratyja, Rozhlad und Nowy Casnik**
- **Mitautorenschaft am Niedersorbischen Gesangbuch [2007] in Zusammenarbeit mit Superintendent Reinhard Richter, Pfarrer Helmut Huppatz u.a. sowie an Niedersorbischen Perikopen**
- **Übersetzungen von Gedichten französischer und russischer Dichter ins Niedersorbische, erschienen in der Reihe Serbska poezija, Heft 57 [2011]**
- **Initiierung der Aufstellung von öffentlichen Denkmälern für die Sprachgelehrten Mjertyn Moń in Turnow [2001], Albinus Mollerus in (Straupitz) [2006] und Jan Bogumił Fabricius Fabricius (Kahren) [2006] sowie von Gedenktafeln für Fryco Lattke (bekannter Kunstmaler) und K. Nowak**





ŁUŻYCA AKTUALNA

NC – 51/19.12.2019

Jo z cełje wuťšoby lubował serbstwo

Za Mětom Pernakom (17.3.1938 – 8.12.2019)

Madlena Norberg

Łužyca žalujo. Łužyca płaco. Smy zgubili z Tobu, luby Měto, cłowjeka ako jo wót wěrnosći był Serb a z cełje wuťšoby lubował swójo serbstwo. Za njo Sy njewomacnje žěłał, ako literat, publicist, pěstajar, sěžař, rěcny wobradowař, multiplikator, kšesćijan a organizator serbskego žywnjenja ako předsedař Mašice Serbskeje (1991–2006). Za wšo to, za swój žywnjeński statk, sy wordował pócěsčony w lěće 2009 z nejwušym serbskim wuznamjenjenim, z Mytom Čišinskego. Ale nam sy był wjele wěcej. Ako jaden z nejlepšych znajarjow dolnoserbskeje rěcy zgubijomy z Tobu mamino-rěcneho, ako jo strážował nad rěcu a pó swójič možnosćach gólđal na to, až se pišo a powěda tak ako lud to rozmějo. Wósebnje w Twójič pěstajenjach basnjow Sy pokazal, až to wjelgin derje žo. Tak Sy přecej z lubosću, ale teku z kritickým wótkom gólđal na wuwisě a tšojenja w Dolnej Łužicy. Zwenka njeje, w Berlinju, sy ze swójičma gólđoma serbował, a tak sam to móžne cynil za dalejdawanje rěcy.

Narozony w lěće 1938, Sy dolabował žišetstwo w casu wojny, pón wótrost mimo nana z mamu, studěrował w Berlinju a až do wuměńka wucyl barlinskim mladostnym geografiju, ruččinu a francojščinu. Tam stej teke měk z Twójeju lubeju ženskeju Gisela bogate socialne žywnjenje, stej mělej wěšy krejž znatych, kolegow a přijašełow. A Twój pokorny charakter, Měto, Twóje požědanje za spšawnosću a zamóžnosću přisluchaš, jo se kuždy z přijašełow cecčil. Tomu sy se přidružyli Twóje mjazy narodne, wótwórjone gólđanje na swět a Twóje wuběrne cuzorěcne znaša. Z Twójeju wědu Sy tak stawnje był dobry rozgranjański partner. Jo, teke how rjyo Twója smjerš dlymoke rany.

Tebje jo se w lichem Berlinju spódošlo, ale weto njejo styskanje za domownju žednje přestało. Wopytanju, pó přewroženju se powołański do Łužyce wrošiš, njejo se wěšym lužam how spódošlo, a tak Sy dejal dalej při kuždy wjed-

rje a w kuždy casu jězdziš ze šógom z głownego města k nam. Ale my smy Tebje raži wózyli. Som malsnje rozměta, až Ty naše wjasiki lépeji znajoš, ako my how bydlice. A Ty sy předewšym tych luži znał. Serbske historiske wósoby, wó kótarychž sy pišał, su Tebje rowno tak bliske byli ako te, kenž žinsa hyšći žarže na serbstwo. Z wjele procu Sy jich samo pšeznanil, swóje njeznate žěla do zjawnosći spóraš. Ako předsedař Mašice Serbskeje Sy z dalokosći wjelkne a duchapolne zarědowanja organizěrował, tak, až Mašica jo se pó Twójim wjednistwom w Dolnej Łužicy wuwijała ku kulturnej instituciji. A znowa wózywiš dolnoserbske kšesćijancke žywnjenje, njeby móžno bylo mimo Twójeje pomocy. Dokulaž su luže měli k Tebje dowěru, sy přišli mimo tšacha na přědne serbske namše. A njamóžom se skóro domarkowaš na někaku namšu, na kótarejž Ty sy felował. Tam a na serbskich wótpoidnjach Rěcneje šule abo na drugih zarědowanjach sy zmkal Twójič znatych, sy se rozgranjał, spiwał, žortował, se smjał a měnim, glucny byl. Při takich gólđbach sy se nasrěbał serbskeje atmosfery. Roztylałyse jo Ši casy sěžko padnuło, how hyšći slowcycyko, tam pór sadow, naraz pówažnje rozgrono a pón hyšći gronko Wylema Buša, kótaregož ironiju sy wósebnje lubował. Ze šćerpnosću su Twóje lube to pak akceptěrowali, su ga wěželi, kak wažne Tebje to serbske jo. Při wšom Twójom statkowanju jo teke wótmysl byl, zajm za to serbske buziš, to serbske wěcej znate cyniš, na bogate serbske stawizny pokazaš a to cesto zasypane serbske narodne wědobnje pitšku skšusiš a wuwijaš. Pla wjele luži jo se Tebje to ražišo. A toš ten njesebny entuziazem a angažement bužotej nam wjelgin brachowaš. Daš wóstanjotej nam přikład a nadawki!

By kšěta někotare Twójič žělow nalicyk: pomniki za rěcyspytnika M. Monja, A. Möllera, J. B. Fabriciusa, spomnjeńskej tofli za mólarjowu F. Latka a K. Nowaka; pšeložk tšojekow Maksa a Morica, basnjow A. J. Puškina abo francoj-

skich a českich poetow; sobuawtorstwo Duchownych kjarližow a Dolnoserbskich perikopow; wudawarstwo wejsneju chronikowu za Janšojce a Raduš; wózwajwnjenje monografije Fryca Latkego (Sorabus), Fryca Foba, Wylema Nowaka-Debsčanskego, wudawanje swěžeńskich spisow za J. B. Fryca, J. B. Tešnarja, M. Monja a K. Posta; awtor nastawkow do Pratyje, Rozhlada a Nowego Casnika a rowno tak iniciěrowanje literarno-muzikaliskogo spomnjeńskego zarědowanja, na pš. za J. Surowina. Wjelim lužam Sy teke pšewóstažil materialije za swójske slěženja abo Sy jich z dobreju radu pópěrował.

Luby Měto, by se zwažyla groniš, až Sy měł dobre, ražone a dopolnjone žywnjenje. Jo, Ty sy był w pšawem zmysle słowa pšišušnik dolnoserbskeje inteligence a procował stareje gardy. Před Tobu zjemamy klobyk a se za wšo wjelgin wužěkujomy. Wuťšobny žěk, až smy směli Tebje mjazy nami měš a



Měto Pernak. Foto: M. N.

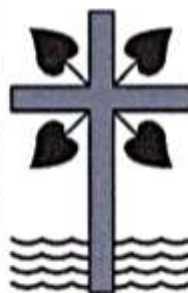
z Tobu žywnjeńsku drogu hyk.

Luba Gisela, luby Juro, luby Roman, comy Wam přiwolaš stare serbske „Bog Was troištuj!“ A Měto, Ši žycymy z cełje wuťšoby: Spi w Bóžem měrje! Dobru noc!

Inzerat

„A móžo byš, až pół kónc tužny hyšći mě milny pšamjejk lubosći se blyči.“

z basni „Elogij“, A.S. Puškín, na serbsku M. Pernak



Měto Pernak

studijny ražk na wuměńku

něgajny předsedař Mašice Serbskeje a
Zwěska wucabnikow rusojkeje rěcy
Inzerat Myto Čišinskego

*17.3.1938 w Nowej Nijeje † 8.12.2019 w Berlinju

We lubosći:
Gisela Pernakowa
Juro Pernak
Roman Pernak & Jaša
kaž teke wýkne swójbne a přijašele

My smy měli tak wjele nažeje, Ty sy měł hyšći wjele přědk.
Ako mócy su Ši wujšli, smy musali Ši we lubosći bóžemje daš.

Zakopowanje bulo stwětiš, 9. januar 2020, zeger 11.00 na kjarchobje
w Berlinju-Lichterfelde při druze Moltkestraße 41a, 12203 Berlín.

Toš to našo znatecymjenje pšai tejerownosći ako přepšowenje (město kórti). Chćo co, móło rad město strusow abo wěnika pšičiš pljenje za Rěcny centrum Witaj w Chóšebuzu, profěci „Serbskorěcne familije“ (konto Demowina z. T., IBAN DE42 8707 0000 0612 3269 00, cih: Spende RCW Cottbus - serbschsprachige Familien Niederlausitz) abo za Spěchowaniške towaristwo za Serbski muzej (konto Förderverein Wendisches Museum, IBAN: DE07 1805 0000 0190 0368 85).

Übersetzung von Manfred Hermasch:

Das Sorbische hat er aus tiefstem Herzen geliebt
Nachruf für Měto Pernak (17.3.1938 – 8.12.2019)
Madlena Norberg

Die Lausitz trauert. Die Lausitz weint. Mit Dir, lieber Měto, haben wir einen Menschen verloren, der ein aufrichtiger Sorbe war und der mit ganzem Herzen sein Sorbentum geliebt hat. Dafür hast Du unermüdlich gearbeitet, als Literat, Publizist, Übersetzer, Forscher, Sprachberater, Multiplikator, als Christ und Organisator des sorbischen Lebens als Vorsitzender der Mašica Serbska (1991-2006). Für all das, für Dein Lebenswerk, wurdest du 2009 mit der höchsten sorbischen Auszeichnung gewürdigt, dem Čišinski-Preis. Doch für uns bist Du viel mehr gewesen. Als einen der besten Kenner der niedersorbischen Sprache verlieren wir mit Dir einen Muttersprachler, der über die Sprache gewacht und nach seinen Möglichkeiten darauf geachtet hat, dass so geschrieben und gesprochen wird, dass es das Volk versteht. Besonders mit Deinen Gedichtübersetzungen hast Du gezeigt, dass das sehr gut geht. So hast Du immer mit Liebe, aber auch mit einem kritischem Blick auf die Entwicklung und die Ereignisse in der Niederlausitz geschaut. Außerhalb der Niederlausitz, in Berlin, hast Du mit Deinen beiden Söhnen Sorbisch gesprochen und damit selbst das Mögliche für die Weitergabe der Sprache getan.

Geboren im Jahre 1938, hast Du Deine Kindheit während des Krieges verlebt, bist dann ohne Vater aufgewachsen, hast in Berlin studiert und bis zu Deinem Ruhestand hast du die Jugendlichen in Berlin Geografie, Russisch und Französisch gelehrt. In Berlin hast Du zusammen mit Deiner lieben Ehefrau Gisela ein vielfältiges soziales Leben geführt, Ihr hattet einen ansehnlichen Bekannten-, Kollegen- und Freundeskreis. Und Dein demütiger Charakter, Měto, Dein Gerechtigkeitsinn und Deine Fähigkeit zuzuhören, hat jeder dieser Freunde zu schätzen gewusst. Hinzu kommen Deine Weltoffenheit und Deine vorzüglichen Fremdsprachenkenntnisse. Dank Deinem Wissen warst Du ein guter Gesprächspartner. Ja, auch in dieser Hinsicht schlägt Dein Tod tiefe Wunden.

Dir hat das Leben im freien Berlin gefallen, dennoch hat die Sehnsucht nach der Heimat aber nie aufgehört. Den Versuch, nach der Wende in der Lausitz beruflich Fuß zu fassen, fanden bestimmte Menschen hier nicht gut, und so musstest Du weiterhin bei Wind und Wetter und jederzeit mit dem Zug aus der Hauptstadt zu uns kommen. Aber wir haben Dich gern chauffiert. Ich habe schnell mitbekommen, dass Du unsere Dörfer besser kennst als wir, die wir hier leben. Und Du hast vor allem die Menschen gekannt. Die sorbischen historischen Personen, über die Du geschrieben hast, waren Dir genauso vertraut wie diejenigen, die heute noch das Sorbische hochhalten. Mit viel Mühe konntest Du sie sogar überzeugen, ihre unbekanntten Werke zu veröffentlichen. Als Vorsitzender der Mašica Serbska hast Du aus der Ferne großartige und anspruchsvolle Veranstaltungen organisiert, so dass sich die Mašica unter Deiner Leitung in der Niederlausitz zu einer Kulturinstitution entwickelt hat. Und die Neubelebung des niedersorbischen christlichen Lebens wäre ohne Deine Hilfe nicht möglich gewesen. Denn die Menschen vertrauten Dir, sie kamen ohne Angst zu den ersten sorbischen Gottesdiensten. Und ich kann mich kaum an einen Gottesdienst erinnern, an dem Du gefehlt hast. Dort und bei den



sorbischen/wendischen Nachmittagen der Sprachschule oder bei anderen Veranstaltungen hast Du Deine Bekannten getroffen, hast Dich unterhalten, hast gesungen, gescherzt, gelacht und, wie ich denke, warst Du glücklich. Bei diesen Anlässen hat Du wieder sorbische Atmosphäre aufgetankt, der Abschied war für Dich manches Mal schwer, hier noch ein Wort, da noch ein paar Sätze, auf einmal ein ernstes Gespräch und dann noch ein Spruch von Wilhelm Busch, dessen Ironie Du besonders mochtest. Mit Geduld haben das Deine Lieben aber akzeptiert, da sie ja wussten, wie wichtig das Sorbische/Wendische für Dich ist. Bei all Deinem Wirken ging es auch darum, Interesse für das Sorbische/Wendische zu wecken, das Sorbische/Wendische bekannter zu machen, auf die reiche sorbische Geschichte hinzuweisen und das vielfach verschüttete sorbische/wendische Bewusstsein ein wenig zu stärken und zu entwickeln. Bei vielen Menschen ist Dir das gelungen. Und dieser uneigennützigste Enthusiasmus und dein Engagement werden uns sehr fehlen. Mögen sie uns Vorbild und Verpflichtung sein.

Ich möchte einige deiner Werke aufzählen: die Denkmale für die Sprachwissenschaftler M. Moń, A. Mollerus, J. B. Fabricius, die Gedenktafeln für die Maler F. Latk und K. Nowak; die Übersetzung der Max-und-Moritz-Geschichten, der Puschkin-Gedichte oder der Gedichte französischer und tschechischer Poeten, die Mitautorenschaft an den Büchern Duchowne kjarliže und Dolnoserbske perikopy, die Herausgabe der Dorfchroniken für Janschwalde und Raddusch, die Veröffentlichung der Monografien Fryco Latk (Sorabus), Fryco Fobo, Wylem Nowak-Debsčanski, die Herausgabe der Festschriften für J. B. Fryco, J. B. Tešnař, M. Moń und K. Post. Du warst Autor von Artikeln für Pratyja, Rozhlad und Nowy Casnik und ebenso der Initiator von literarisch-musikalischen Gedenkveranstaltungen, zum Beispiel für J. Surowin. Vielen Menschen hast Du auch Materialien für eigene Forschungen zur Verfügung gestellt oder hast sie mit Tipps unterstützt.

Lieber Méto, ich wage zu sagen, dass Du ein gutes, ein gelungenes und erfülltes Leben hattest. Ja, Du warst im wahrsten Sinne des Wortes Angehöriger der niedersorbischen Intelligenz und ein Aktivist der alten Garde. Wir ziehen den Hut vor Dir und danken Dir für alles sehr. Herzlichen Dank, dass wir Dich unter uns haben durften und den Lebensweg mitgehen konnten.

Liebe Gisela, lieber Juro, lieber Roman, Euch rufen wir das alte sorbische "Gott tröste euch!" zu. Und Dir, Méto, wünschen wir von ganzem Herzen: Ruhe in Gottes Frieden! Gute Nacht!

Todesanzeige

„Und es kann sein, dass zum schmerzvollen Ende
noch das milde Lächeln der Liebe für mich leuchtet.“

aus dem Gedicht „Elegie“, A.S.Puschkin, ins Wendische übertragen von M. Pernak
(lineare Übersetzung ins Deutsche: BB)

Méto Pernak



Todesanzeige

„Und es kann sein, dass zum schmerzvollen Ende
noch das milde Lächeln der Liebe für mich leuchtet.“

aus dem Gedicht „Elegie“, A.S.Puschkin, ins Wendische übertragen von M. Pernak
(lineare Übersetzung ins Deutsche: BB)

Měto Pernak

Studienrat a.D.

ehemaliger Vorsitzender der Mašica Serbska und des Verbands der Russischlehrer,
Ćišinski-Preisträger

*17.3.1938 in Neu Zauche † 8.12.2019 in Berlin

In Liebe:

Gisela Pernakowa
Juro Pernak
Roman Pernak & Jaša
sowie alle Angehörigen und Freunde

Wir waren so voller Hoffnung, Du hattest noch viel vor. Als die Kräfte dich verließen,
mussten wir Dir in Liebe Lebewohl sagen.

Die Beisetzung findet am Donnerstag, dem 9. Januar 2020, um 11.00 Uhr auf dem
Friedhof in Berlin-Lichterfelde an der Moltkestraße 41a in 12203 Berlin statt.

Unsere Mitteilung gilt gleichzeitig als Einladung (statt Karten). Wer möchte, kann statt
Blumen oder eines Kranzes Geld spenden für das Sprachzentrum Witaj in Cottbus,
Projekt „sorbischsprachige Familien“ (Konto: Domowina e. V., IBAN DE42 8707 0000
0612 3269 00, Ziel: Spende RCW Cottbus – sorbischsprachige Familien
Niederlausitz) oder für den Förderverein des Wendischen Museums (Konto:
Förderverein Wendisches Museum, IBAN: DE07 1805 0000 0190 0368 85).



Vorschlag für die Verleihung des Ćišinski Preises 2009

Vorschlag: Měto Pernak / Martin Pernack (*1938)

Martin Pernack

Viktoriastr. 5

12203 Berlin

Tel.: 030 – 833 42 66

- * sorbischer Literaturschaffender
- * sorbischer Publizist
- * sorbischer Übersetzer
- * Organisator sorbischen/wendischen Lebens
- * Vorsitzender der wissenschaftlichen Gesellschaft „Mašica Serbska“ (1991-2006)

Herr Měto Pernak ist einer der besten Kenner der niedersorbischen Sprache. Er hat sich Zeit seines Lebens für das Wohl seines geliebten sorbischen/wendischen Volkes eingesetzt und unermüdlich mit Wort und Schrift für die Sorben/Wenden gearbeitet. Wir schlagen ihn deshalb für die Verleihung des Ćišinski Preises 2009 vor.

Měto Pernak lebt außerhalb der Lausitz, dennoch hat er von seinem Berliner Domizil das sorbische/wendische Kulturleben in der Niederlausitz wesentlich mitgestaltet und auf diese Weise großartige Verdienste errungen. Besonders hervorzuheben ist, dass Měto Pernak, der in der Zeit der DDR in Westberlin lebte, auch unter diesen beschwerlichen politischen Bedingungen regelmäßig in die Niederlausitz fuhr, sorbische/wendische Menschen besuchte, mit ihnen ihre Muttersprache pflegte, sie in ihrem Bemühen um die Belange der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur stützte und ihre nationale Eigenwahrnehmung stärkte. Das zeigt, wie wichtig für Měto Pernak die Heimat und das Sorbische/Wendische ist und dass er keine Mühen scheute, die Lausitz und seine sorbischen/wendischen Landsleute zu besuchen. Auch heute ist er auf fast allen sorbischen Veranstaltungen zugegen, öfter, als manch einer in der Lausitz lebender Sorbe/Wende.



Unter der Berliner deutschen Bevölkerung sowie Bevölkerung unterschiedlicher Herkunft ist Měto Pernak ein Multiplikator der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur. Er hat in der Hauptstadt mit Erfolg sorbische/wendische Veranstaltungen organisiert. Auch in der Berliner Sorbischen Kulturinformation SKI bereichert Měto Pernak mit seinem Wissen die Treffen der Sorben und weiterer Interessierter und trägt somit gleichermaßen zu einem höheren Verständnis für das sorbische Volk bei.

Měto Pernak war Hauptinitiator der Neugründung der niedersorbischen Abteilung der wissenschaftlichen Gesellschaft der „Mašica Serbska“ e.V. im Jahr 1991 und hat 15 Jahre als deren Vorsitzender gewirkt. In dieser Funktion hat er mit großem Engagement das sorbische/wendische nationale Leben in der Niederlausitz nach der politischen Wende mitorganisiert. Besonders wichtig war ihm dabei, dass die genuine sorbische/wendische Bevölkerung wieder Zugang zu ihren Wurzeln fand. So hat Měto Pernak die Ehrung bedeutender niedersorbischer Persönlichkeiten des kulturellen Lebens selbst oder auch mitinitiiert und diesen in ihren Geburts- oder Wirkungsstätten, meist auf den sorbischen/wendischen Dörfern, ein würdiges Denkmal gesetzt. Besonders hervorheben kann man dabei das Denkmal für den Sprachforscher M. Mojn, die Gedenktafeln für die Maler Fryco Latk und Korla Nowak, den Gedenkstein für den Autor des ersten gedruckten sorbischen/wendischen Buches A. Mollerus aus Straupitz oder das Denkmal für den Pfarrer und Übersetzer des Neuen Testaments J.B. Fabricius in Kahren. Ebenso hat Měto Pernak die dazugehörigen literarisch-musikalischen Gedenkveranstaltungen organisiert. Dabei hat er sich immer bemüht, Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums einzubeziehen.

Eine weitere bedeutende und umfangreiche Seite seines Schaffens und Wirkens für die Sorben/Wenden ist die eigene schöpferische Arbeit. Měto Pernak ist Herausgeber vielfältiger Publikationen, Artikel und Schriften. Als Angehöriger der sorbischen/wendischen Bildungsschicht hat er sich stets darum bemüht, Aufsätze über die niedersorbische Geschichte (vor allem auch Kirchengeschichte), Sprache und Kultur in unseren Publikationen, der *Pratyja*, dem *Rozhlad* oder dem *Nowy Casnik* zu veröffentlichen. Hier hat er den Lesern oft unbekannte Fakten über verschiedene Ereignisse und Personen vermittelt, die er in fleißiger und gründlicher Recherche erkundet hat. Die Absicht Měto Pernaks ist es, Interesse für das Sorbische/Wendische zu wecken, das Wissen über das sorbische/wendische Volk bei anderen zu mehren und das sorbische/wendische Selbstbewusstsein zu entwickeln und zu festigen.



Měto Pernak kann auch auf eine Reihe Publikationen verweisen, die als eigenständige Monografien entstanden sind. Oft veröffentlichte er diese im eigenen privaten Verlag und hat sie infolgedessen auch selbst finanziert (siehe Literaturliste).

Nicht jedem ist die dritte Seite des Vorgeschlagenen bekannt – das ist die Übersetzung und die eigene dichterische Tätigkeit. Aus seiner Feder liegt uns die Übersetzung der bekannten Geschichte von Max und Moritz in einer hervorragenden niedersorbischen Sprache aus dem Jahre 1983 vor. Ebenso ist Měto Pernak als exzellenter Kenner der französischen und russischen Sprache ein hervorragender Übersetzer von Lyrik aus beiden Sprachen. Aus seiner Feder liegt uns eine Sammlung von ausgewählten Gedichten von A. Puschkin in niedersorbischer Sprache vor, die als eine Kostbarkeit gilt. Die Gedichte wurden im Jahr 2000 in der Reihe „Potsdamer Beiträge zur Sorabistik“ unter der Redaktion von Madlena Norberg und Peter Kosta herausgegeben.

Besonderen Verdienst hat Měto Pernak als Mitautor der „Niedersorbischen geistlichen Choräle“ (das neue „Niedersorbische Gesangbuch für den kirchlichen Gebrauch“) erlangt, für welches er sehr intensiv Quellen recherchiert hat und so dazu beigetragen hat, dieses Buch auf eine wissenschaftliche Ebene zu führen. Die „Niedersorbischen geistlichen Choräle“ sind eine historische Schrift und gleichzeitig niedersorbische/wendische theologische Literatur und somit hat Měto Pernak dazu beigetragen, der Kirchengeschichte in der Niederlausitz ein unumstößliches Denkmal zu setzen.

Seit fünf Jahren ist Měto Pernak auch ein zuverlässiges und aktives Mitglied der Arbeitsgruppe „Sorbische/wendische Perikopen“, die an der Vorbereitung kirchlicher Texte für sorbische Pfarrer in der Niederlausitz arbeitet. Stets trägt er mit seinem umfangreichen und kompetenten Fundus sorbischer Sprachkenntnisse konstruktiv zu guten Übersetzungen und Formulierungen bei.

Měto Pernak ist überhaupt sehr aktiv im niedersorbischen kirchlichen Leben. Als Sohn eines Pfarrers hat er sich immer für die Belange des sorbischen Kirchenlebens interessiert und engagiert. Er besucht selbst beinahe jeden Gottesdienst in sorbischer/wendischer Sprache neuerer Zeit in der Niederlausitz und hat sich auch schon vor der Wiedereinführung niedersorbischer Gottesdienste im Jahre 1988 an sorbischen Kirchentagen in der Oberlausitz beteiligt, obwohl ihm die Einreise in die damalige DDR nicht leicht gemacht wurde.



In der Niederlausitz hat er mit Rat und Tat das sorbische/wendische Kirchenleben bereichert, z.B. hat er sich erfolgreich um Kontakte zur kirchlichen Obrigkeit bemüht. Er ist Mitglied des „Vereins zur Förderung der sorbischen/wendischen Sprache in der Kirche“ e.V.

Sein umfangreiches Sprachwissen hat M. Pernak auch für Publikationen Dritter zur Verfügung gestellt, und z.B. bei Manfred Starostas „Niedersorbisch-deutschem Wörterbuch“ Korrektur gelesen.

Aufgrund seiner sehr umfangreichen Kenntnisse der niedersorbischen Sprache ist Měto Pernak viele Jahre Mitglied der Niedersorbischen Sprachkommission gewesen und ist auch wiederum in der im Jahre 2009 neu gegründeten Sprachkommission tätig.

Für Sprachwissenschaftler im In- und Ausland, die sich für das Sorbische interessieren, gilt Měto Pernak als ein treuer Helfer und Unterstützer. Er stellt auch gern seine umfangreiche Bibliothek sorbischer/wendischer Bücher und anderer Publikationen, die einem sorbischen/wendischen Archiv gleicht, zur Verfügung. Interessierten überlässt er Materialien für weitere Forschungen.

Nicht zuletzt möchte ich darauf hinweisen, dass Měto Pernak einer der wenigen Väter in der Niederlausitz ist, der seine Liebe zum Sorbischen/Wendischen an seine Kinder weitergegeben hat. Sein ältester Sohn Juro spricht fließend Sorbisch, der jüngere Sohn Roman beteiligte sich an Kursen, um die sorbische Sprache zu erlernen sowie sich Wissen über die Geschichte als auch die aktuelle Situation der Sorben/Wenden anzueignen. So hat Měto Pernak, obwohl er außerhalb des sorbischen/wendischen Siedlungsgebiets lebt, eine Familie, die das Sorbische liebt und ihn mit großer Toleranz bei seinen Bemühungen um das Sorbische/Wendische unterstützt.



Zusammenfassend möchte ich sagen, das umfangreiche Wirken Měto Pernaks für das sorbische/wendische Volk betrachtend, wüsste ich keinen anderen heute lebenden Niedersorben (oder vielleicht überhaupt Sorben), der sich die Auszeichnung mit dem

Ćišinski-Preis mehr verdient hätte. Der Ćišinski-Preis soll einem Kandidaten für hervorragende geistig-kulturelle Werke für das sorbische/wendische Volk überreicht werden. Měto Pernak hat für sein Volk solche Werke geschaffen.

Dr. Madlena Norberg

(Aus dem Sorbischen übersetzt: Lenka Theurich)

Literaturliste von Měto Pernak

Publikationen, die im eigenen Verlag erschienen sind

„Der Untergang der Polaben. Auf die Slawen zwischen Elbe/Saale und Oder/Bober/Queis. Mit besonderer Berücksichtigung der Lausitzer Sorben“, Berlin 1980, 357 S.

„Fryco Fobo – Žo sy ty, droga mojog´ luda? – Serbske basnje“, Barliń 1995, 38 b.

„Die Sprache und Literatur der Wenden“ von Louise Hoffmann. Nowowudaše 1996, 53 b.

„Wylem Neumann-Nowak Debsčański – Wubraše jogo žělow“, Barliń 1997, 31 b.

„Swěžeński spis k cesći Jana Bjedricha Fryca (1747-1819) – Farań w Gołkojcach a Gołbinje a pšestajań Starego Testamenta do serbskeje rěcy. Pši goźbje jogo 250. narodnego dnja“, 1997, 30 b.

„Jan Bjedrich Tešnań (1829-1898) – Z jogo žywjenja a žěla“, Barliń 1998, 108 b.

„Mjertyn Moń (1848-1905) – ze žywjenja a statkowanja serbskego wucanego pši goźbje jogo 150. narodnego dnja“, 1998, 35 b.



Im Lübbenauer Spreewald. W Lubnjojskich Blotach. Beiheft mit Liedern und Texten zum literarisch-musikalischen Abend im Spreewaldmuseum Lübbenau am 11. September 1999“, 20 b.

„Jan Kito Post (1811-1897) – Kantor a ceptar w Bórkowach. Z jogo żywjenja pśi gózbje jogo 190. narodnego dnja“, Barliń 2001, 99 b.

Wendischer-deutscher Liederabend zu Ehren des Spreewaldfreundes und wendischen/niedersorbischen Dichters Georg Sauerwein (1831-1904) anlässlich seines 100. Todestages“, 2004, 32 b.

Publikationen, die im Domowina-Verlag Bautzen erschienen sind

„Das Spreewalddorf Raddusch – Stara serbska wjas Raduš“, 1994, 96 b.

„650 Jahre Jänschwalde – 650 lět Janšojce“, 1996, 144b.

„Węcslaw Serb-Chejnicański“ *Serbska poezija*, 2001, 108 b.

Duchowne kjarliže, 2007 (sobuawtor a wědomnostne pśizěło)

Serbske perikopy (manuskript), (sobuawtor)

Publikationen, die in anderen Verlagen erschienen sind

„Aleksandr Sergejewič Puškin (1799-1837) – wubrane basni“, Posćonk k 200. narodnemu dnju basnika. Z rusoskeje do serbskeje rěcy pśenjašl Měto Pernak, *Podstupimske pśinoski k Sorabistice* 2000, Peter Kosta a Madlena Norberg (wud.), Uniwersitne nakładnistwo Uniwersity w Pódstupimje, 176 b.

Darüberhinaus Artikel in den sorbischen Zeitungen und Zeitschriften: *Pratyja, Rozhlad, Nowy Casnik und Pomhaj Bóh*.



M. Norberg
13.4.2009

1

Myto Čišinskego

Naraženje za Myto Čišinskego 2009

Měto Pernak/Martin Pernack (*1938)

- serbski literat
- serbski publicist
- serbski pšestajař
- organizator serbskego narodneho žywjenja
- pšedsedař Mašice Serbskeje (1991-2006)

Měto Pernak jo jaden z nejlěpšych znajarjow dolnoserbskeje rěcy. Wón jo se cas žywjenja zasajžował za dobro swójego lubowanego dolnoserbskego luda a jo ze słowom a pismom njewomucnje za njen žěłał. Naražimy jogo togodla za Myto Čišinskego lěta 2009.

Měto Pernak njebydli we Lužycy, jo ale ze swójego domowniskego Barlinja sobuorganizator narodneho žywjenja w Dolnej Lužycy a jo na tom pólu wjelike zaslužby dobył. Wósebnje dej se wuzwignuś, až jo Měto Pernak, w casu NDR bydlecý w pówjacornem žělu Barlinja, teke pód toś tymi wobšěžnymi politiskimi wobstojnosćami regularnje jězdził do domownje, lužam woglědał, z nimi serbski powědał a jich zmócował we jich narodnem sebjerzměšu. To pokažo, kak wažna jo za Měta Pernaka serbska domownja a serbstwo a až njeznajo žednych zadorow, aby był we Lužycy. Teke zinsa hyšći zmakajomy jogo cesćej na serbskich zarědowanjach ako młogego drugogo we Lužycy bydlecego Serba!

A samo mjazy Barlinskeju nimskeju ludnosću a ludnosću drugogo póchada jo Měto Pernak multiplikator serbskeje rěcy a kultury. Wón jo organizěrował w głownem měsće někotare serbske zarědowanja. Teke we Barlińskem SKI pšinosujo M. Pernak ze swójeju wědu k ražonym zmakejnym serbskich a drugich luži.



M. Norberg
13.4.2009

2

Myto Čišinskego

Měto Pernak ma głowny póžěl na wobnowjenju dolnoserbskego wótželenja Mašice Serbskeje w lěše 1991 a jo statkował 15 lět ako jeje pšedsedař. W tej funkciji jo wón z wjelikim angažemangom sobu organizował narodne žywjenje w Dolnej Lužycy pó politiskem pšewroše. Wósebnje wažne jo jomu pši tom bylo, až jadnory serbski lud na jsach namakajo zasej pšistup k swójim serbskim kórjenjam. Tak jo Měto Pernak iniciěrował a sobuiničěrował pócěsćenja wažnych dolnoserbskich wósobinow kulturnego žywjenja a jim tam, žož su se narožili abo statkowali, mjazy serbskim ludom, gódny pomnik stajił. Móžomy wósebnje wuzwignuš pomnik za rěcyspytnika M. Monja, spomnjeńskej tofli za molarjowu F. Latka a K. Nowaka, pomnik za awtora přednych šiščanych serbskich knigłow A. Mollerusa w Tšupcu abo pomnik fararja a pšestajarja Nowego Testamenta J. B. Fabriciusa w Kórjenju. Rowno tak jo M. Pernak organizěrował literarno-muzikaliske spomnjeńske zarědowanja. Pši tom jo se procował, aby wukniki Dolnoserbskego gymnaziuma zapšěgnuł.

Dalšny wažny bok statkowanja Měta Pernaka jo jogo literarne a šyroke twórišelske žělo. Měto Pernak jo wudawašel wjelebócných publikacijow, aktiklow a spisow. Ako pšisłušnik dolnoserbskeje inteligence jo wón se stawnje wó to póstarał, aby nastawki wó dolnoserbskem kulturnem žywjenju do našych serbskich publikacijow, do Pratyje, do Rozhlada abo do Nowego Casnika napisał. How jo serbskim lužam cesto njeznate fakty wó wšakich pódawkach a wósobach pósrědnił, ako jo w pilnem žěle wuslěžił. Měto Pernakowy wótmysł jo, zajm za to serbske wubuziš a pla drugich to serbske znate cyniš a serbske narodne wědobnje we serbskem luže skšušiš a wuwijaš.

Měto Pernak móžo teke pokazaš na rěd swójskich publikacijow, ako su samostatne monografije. Cesto jo je wudał w priwatnem nakładnistwje a jich pótakem teke priwatnje financěrował (glej literarna lisćina).

Nic kuždemu znate jo tšesa stronka naražonego – a to jo pšestajenje a basnjenje. Z pjera M. Pernaka mamy pšeložk znatých tšojeńkow Maksa a Morica we wuběrnej dolnoserbskej rěcy z lěta 1983. A rowno tak jo M. Pernak ako ekscelentny znajar francojskeje a rusojскеje rěcy wuběrný pšestajar basnjow z teju rěcowu. Z jogo pjera nam pšedlažy zběrka basnjow A. J. Puškina w dolnoserbskej rěcy, kótaraž jo swójozorna w dolnoserbskej literaturje. Zběrka jo wujšla w lěše 2000 w rěže „Podstupimske pšinoski k Sorabistice – Potsdamer Beiträge zur Sorabistik” pód redakciji M. Norbergoweje a Pětša Kosty.



M. Norberg
13.4.2009

3

Myto Čišinskego

A wósebnje ako sobuawtor dolnoserbских „Duchownych kjarližow“ jo Měto Pernak wjelgin intensiwnje recherchěrował we žrědłowem materialu a jo tak k wědomnostnej rowninje knigłow pšinosował. „Duchowne kjarliže“ su historiski spis a rownocasnje dolnoserbska teologiska literatura a z tym jo M. Pernak sobu stajił cerkwiny stawiznam w Dolnej Łužicy njepówalny pomnik.

Pěš lět žěla Měto Pernak teke južo pilnje sobu w žělowej kupce „Serbske perikopy“, žož se pšigótuju serbske cerkwine teksty za serbskich fararjow w Dolnej Łužicy. Pšecej jo ze swójjogo fundusa rěcnych znajobnosćow wjelgin konstruktiwnje k dobrym pšeložkam pšinosował.

Docelego jo M. Pernak aktiwnje we dolnoserbškem cerkwinem žywjenju. Ako syn fararja jo se pšecej zajmował a angažěrował za serbske cerkwine pšašanja. Wón jo sam pšibytny na skóro kuždej serbskej namšy nowšego casa w Dolnej Łužicy, a jo se teke južo pšed nowozaloženim dolnoserbškich namšow w lěše 1988 wobželił na serbskich cerkwinych dnjach w Górnej Łužicy, lěcrownož njeběšo to pšecej lažko za njogo, se tam dostaš z pódwjacornego Barlinja. W Dolnej Łužicy jo z wjele dobrymi radami a statkami serbske cerkwine žywjenje wobogašił, na pš. jo se starał wó dobre kontakty k cerkwinej wušnosći. Wón jo člonk Spěchowanskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z.t.

Pši publikacijach drugich jo Měto Pernak zas a zas korektury cytał a swóju šyroku wědu k dispoziciji stajił, na pšikład pši „Dolnoserbško-nimškem słowniku“ M. Starosty.

Na zaklaže swójjich dobrych znajobnosćow dolnoserbšćiny jo Měto Pernak wjele lět žělał w Dolnoserbškej rěcnej komisiji a jo teke zasej člonk nowozaložoneje Dolnoserbškeje rěcneje komisije 2009.

Za wědomnostnikow z tu- a wukraja, kenž se zajmuju za Serbow, jo Měto Pernak zwěrnny pomocnik. Tejerownosći wóni póceraju z jogo wobšyrneje zběrki serbskich knigłow a drugich publikacijow, ako se rowna serbskemu archiwu. Wjelim lužam pšewóstajijo materialije za swójske slěženja.



A na kóncu cu na to pokazaš, až Měto Pernak jo jaden z malo nanow našogo casa, ako jo serbsku wutšobu teke swójim žišam dalej dał. Jogo staršy syn Juro powěda běžnje serbski, młodšy syn Roman jo se wobžělil na mjazynarodnem ferialnem kursu za serbšćinu w Budyšinje, aby wěcej zgónil wó historiskem a aktualnem žywjenju Serbow. Tak ma Měto Pernak, lěcrownož nic bydlecý w serbskem sedlišćowem rumje, weto familiju, ako to serbske lubujo a z wjelikeju tolerancu Mětowe procowanja wó serbstwo pódpěrujo. To jo cesći gódne!

Glědajucy na toš to wobšyrne statkowanje Měta Pernaka za serbski lud, njeby wěželi žednogo drugogo žinsa žywego Dolnoserba, ako jo se Myto Čišinskego wěcej zaslužyl ako wón. Myto Čišinskego ma se pšepodaš clowjekuju za jogo duchno-kulturne statki za serbski lud – Měto Pernak jo serbskemu ludoju take statki wobrazil.

Dr. Madlena Norberg

Literarna lisćina Měta Pernaka

Publikacije ako su wujšli w swójskem nakładnistwje Měto Pernaka

„Der Untergang der Polaben. Auf die Slawen zwischen Elbe/Saale und Oder/Bober/Queis. Mit besonderer Berücksichtigung der Lausitzer Sorben“, Berlin 1980, 357 S.

„Fryco Fobo – Žo sy ty, droga mojog' luda? – Serbske basnje“, Barliń 1995, 38 b.

„Die Sprache und Literatur der Wenden“ von Louise Hoffmann. Nowowudaše 1996, 53 b.

„Wylem Neumann-Nowak Debsčański – Wubraše jogo žělow“, Barliń 1997, 31 b.

„Swěžeński spis k cesći Jana Bjedricha Fryca (1747-1819) – Farań w Gołkojcach a Gołbinje a pšestajań Starego Testamenta do serbskeje rěcy. Pši gožbje jogo 250. narodnego dnja“, 1997, 30 b.

„Jan Bjedrich Tešnań (1829-1898) – Z jogo žywjenja a žěla“, Barliń 1998, 108 b.

„Mjertyn Moń (1848-1905) – ze žywjenja a statkowanja serbskego wuconego pši gožbje jogo 150. narodnego dnja“, 1998, 35 b.



Im Lübbenauer Spreewald. W Lubnjojskich Błotach. Beiheft mit Liedern und Texten zum literarisch-musikalischen Abend im Spreewaldmuseum Lübbenau am 11. September 1999“, 20 b.

„Jan Kito Post (1811-1897) – Kantor a ceptař w Bórkowach. Z jogo žywjjenja pši gózbje jogo 190. narodnego dnja“, Barliń 2001, 99 b.

Wendischer-deutscher Liederabend zu Ehren des Spreewaldfreundes und wendischen/niedersorbischen Dichters Georg Sauerwein (1831-1904) anlässlich seines 100. Todestages“, 2004, 32 b.

Publikacija ako su wujšli w Ludowem nakładnistwje Domowina

„Das Spreewalddorf Raddusch – Stara serbska wjas Raduš“, 1994, 96 b.

„650 Jahre Jänschwalde – 650 lět Janšojce“, 1996, 144b.

„Węcslaw Serb-Chejnicański“ *Serbska poezija*, 2001, 108 b.

Duchowne kjarliže, 2007 (sobuawtor a wědomnostne pśizěło)

Serbske perikopy (manuskript), (sobuawtor)

Publikacije ako su wujšli w drugih nakładnistwach

„Aleksandr Sergejewič Puškin (1799-1837) – wubrane basni“, Posćonk k 200. narodnemu dnju basnika. Z rusojskeje do serbskeje rěcy pšenjasl Měto Pernak, *Podstupimske pšinoski k Sorabistice* 2000, Peter Kosta a Madlena Norberg (wud.), Uniwersitne nakładnistwo University w Pódstupimje, 176 b.



Und Frau Dr. Madlena Norberg hatte mit Ihrem Antrag Im Jahre 2009 Erfolg:



Verleihung des Čišinski-Preis an Martin Pernack/Měto Pernak durch den Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen Stanislaw Tillich, am 17. Oktober 2009 im Roten Saal des Klosters St. Marienstern in Panschwitz-Kuckau.-
Archiv Juro Pernack

"Stanislaw Tillich hat am 17.10.2009 im Roten Saal des Klosters St.Marienstern in Panschwitz-Kuckau den Čišinski-Preis 2009 verliehen. Den Hauptpreis erhielt Martin Pernack, sorbischer Literaturschaffender, Publizist und Übersetzer aus Berlin, für sein Lebenswerk als Förderer von Sprache und Kultur der Niedersorben. Im Andenken an Jakub Bart-Čišinski, den »Klassiker der sorbischen Literatur«, werden mit dem Preis alle 2 Jahre herausragende Leistungen auf dem Gebiet der sorbischen Kultur, Kunst und Wissenschaft gewürdigt beziehungsweise vielversprechende Anfänge auf diesen Gebieten gefördert. Über die Zuerkennung des Haupt- und des Förderpreises entscheidet im Vorfeld ein Kuratorium." *Text eines unbekanntes Autors.- Archiv Juro Pernack*

Eine von Martin Pernacks erfolgreichen Initiativen war im Jahre 2006 die Einweihung des Denkmals für Albin Moller - Albinus Mollerus 1541-1618 vor dem Straupitzer Pfarrhaus



Juro Pernack schreibt: „Wichtig finde ich auch die Einweihung des Denkmals für Albinus Mollerus im Jahre 2006, für welche Martin von der Idee bis zur Umsetzung verantwortlich ist. Dieses Denkmal hat große Beachtung weit über die Grenzen der Niederlausitz hinaus gefunden.“

Archiv Juro Pernack





Ansprache von Martin Pernack beim Denkmal für Bogumił Śwjela (dt. Gotthold Schwela) in Dissen/Dešno im Jahre 1993.
Archiv Juro Pernack.



Martin 1973 am Denkmal für für Bogumił Śwjela.
Archiv Juro Pernack



Ansprache im Kindergarten von Raddusch. im Jahre 2003.-
Archiv Juro Pernack





Martin bei einer vom RBB übertragenen Lesung im Jahre 2011. Aufnahme: Archiv Juro Pernack



Martin Pernack privat war nie nur privat!

Die letzte große Geburtstagsfeier: Martin Pernack zum 80. Im Jahre 2018



Martin Pernack am 24. März 2018, Feier zu seinem 80. Geburtstag vom 17. März 2018.-
Aufnahme: Juro Pernack



Martin liebt den Gesang: Seine Frau Gisela (2. von rechts) bemüht sich.
Aufnahmen (4) Reinhard M. W. Hanke ►



Hubert Dräger, Freund der Familie, moderiert



Freund Hubert Dräger zeigt Martin was eine Harke ist? Nein, er erinnert sich dankbar an eine von Martin organisierte Fahrt nach Kunersdorf in der Lausitz am Anfang des Passierschein-abkommens. Er kaufte bei dem dort besuchten Tischler Hermann Ramoth drei solcher Harken für je DM (!) 15,00. Eine, die hier gezeigte Harke, war noch da und wechselte nun den Besitzer!





Martin zeigt uns nun, was eine Harke ist (süddeutsch auch Rechen genannt)



Einige wenige Bilder von „privaten“ Treffen:



Von links nach rechts: Martin mit Anni Lindner (Kunersdorf), Schwiegermutter Martha Helmig (geboren in Westpreußen) und Hubert Dräger (um 1988). Archiv Juro Pernack (3)



Martin Pernack mit seiner Frau Gisela, geb. Helmig 2014 – glückliche Gartenbesitzer ►



„Hexenbrennen“ – ein alter sorbischer Brauch im Garten





Martin mit Enkel Jascha im Jahre 2015.

Archiv Juro Pernack



Martin Pernack als „junger Mann“ (Jahr?).- Archiv Juro Pernack



Mein Freund Martin Pernack und ich – fast 60 Jahre gemeinsame und getrennte Wege in Freundschaft (1962 – 2019)

Mit Martin Pernack hatte ich mehrere Schnittpunkte, die irgendwann in unserer beider Leben zu einer Begegnung führen mussten: uns verband das Studium u.a. von Geographie und Romanistik an der Freien Universität Berlin, das Interesse am Osten Mitteleuropas und an den Slawen, und nicht zuletzt die Freude am Gesang und an schönen Frauen! Seltsam nur: über fast sechzig Jahre Gemeinsamkeit kann ich kein einziges Foto beisteuern, auf dem wir gemeinsam erscheinen, obwohl es sicherlich welche gibt!

Es begann im Jahre 1962 auf einer Exkursion der Romanisten der Freien Universität unter Professor Dr. Erich Loos. Ich hatte mein Studium der Geographie im Diplom-Studiengang mit den Beifächern Romanistik, Geologie und Neuerer Geschichte in Hamburg beginnen müssen, kam aber zum 3. Semester, dem Wintersemester 1961/62, zur Freien Universität Berlin, in meine Heimatstadt Berlin also, wo ich diese Fächer und Kartographie weiterstudieren wollte. Als ich von der Absicht hörte, dass eine Exkursion der Romanisten nach Südfrankreich gehen sollte, meldete ich mich bei Prof. Erich Loos, der mich nach einer strengen Auslese in den Teilnehmerkreis aufnahm, hoffend, dass ich die Geographie des Exkursionsgebietes als Viertsemester den Teilnehmern näherbringen könne; Doris Ruthe, Geographie-Studentin im 12. Semester, hatte er ja in der Rückhand. Ich habe seine Hoffnungen sicherlich nicht enttäuscht. Und am meisten habe ich wohl selbst davon profitierte, als ich das Massif Central, den Gorge du Tarn, das Rhone-Delta und anderes mehr auf der Fahrt erläuterte.

Diese Reise war für mich und meine Kommilitonen ein tolles Erlebnis, worüber an anderer Stelle noch zu berichten wäre. Schon in Lothringen konnte ich mein reiches Wissen an die Kommilitonen bringen und klarmachen, warum die Kinder des Gastwirtes vor dem Gasthaus „Hopse“ deutsche zählend spielten: Wir hatten unsere Mittagspause in Morhange, und der deutsche Name des Ortes erklärte vieles – Mörchingen; eine Straße in Berlin-Zehlendorf ist nach diesem Ort benannt. Bevor ich Martin das erste Mal sah, gab es aber in der Gruppe schon Streitgespräche, weil die Kommilitonen weder etwas mit Lothringen noch mit Daleminzier und Milzen oder Sorben anfangen konnten und sich darüber lustig machten, wie auch unser Kommilitone und Student der Geschichte, Cornelius Klapp, der später, wohl geläutert, mit Martin das Anwesen in der Lichterfelder Viktoriastraße kaufte und dort auch heute noch mit seiner Familie wohnt.

Martin war nicht dabei. Er stieß erst in Nancy zu unserer Gruppe. Wenn ich mich recht erinnere, hatte er einen Französisch-Kurs an der Universität in Montpellier besucht. Er kam in eine gemeinsame Zimmergemeinschaft mit Cornelius und mir. Und noch am selben Abend zogen wir in Nancy durch die dunklen Straßen. Darüber habe ich aus Anlass der Verleihung des Ćišinski-Preises an Martin im Jahre 2009 im „Mitteilungsblatt der Landsmannschaft Westpreußen (Nr. 5 – Oktober-Dezember 2009, S. 5: http://www.westpreussen-berlin.de/Mitt77/LW_MB_77.pdf berichtet: „Gleich am ersten Abend sangen wir gemeinsam mit unserem Mit-Kommilitonen Cornelius Klapp „heiße Lieder“ wie den „Hamburger Veermaster“ vor dem Fenster einer „Schönen“. Wir sangen „Nicht-Deutsch“ – also Niederdeutsch, Russisch u.a., um keine Ressentiments zu wecken bis ein Mann am Fenster erschien und laut „Ça suffit“ [es reicht!] rufend, die Fensterläden zuknallte.

Die Begegnungen rissen in den folgenden Jahren nicht ab, auch wenn ich in geänderter Schwerpunktsetzung das Beifach „Romanistik“ für das Fach „Botanik“ u.a. aufgab. Die Institute lagen weit auseinander, aber man begegnete sich. Martin feierte auch gern, ich



kann mich an eine „Fete“ nahe dem Roseneck erinnern, zu der auch eine Nachhilfeschülerin Martins, eine Prinzessin von Hohenzollern zugegen war. In vielem kann ich mich nicht erinnern, inwieweit ich Martin auf seinen Wegen begleitete – er war beispielsweise auch Mitglied in der christlichen, überkonfessionellen Studentenverbindung Wingolf (Pfarrer i. R. Bernd Raebel nahm mit einer kleinen Abordnung der Verbindung an Martins Beisetzung teil), und inwieweit Martin meine Wege begleitete: privat meine große Liebe zur Geographie/Anglistik-Studentin Ingrid Krause aus Berlin-Kreuzberg, die sich zu einem Lebensdrama dartat, oder die daraus folgenden politischen Aktivitäten im Ostpolitischen Deutschen Studentenverband e.V. (ODS), der einzigen wirkungsvollen Opposition zu den „68er“ in den Hochschulen. Bei meiner zeitweiligen Wohnung am Weddinger Sparrplatz trat Martin wieder in Erscheinung und erlebte in der Weddinger Müllerstraße den immensen Zwang durch Familiendruck von Mutter und Bruder gegen eigene Wege.

Erfreulich dann: Martin lernte 1965 seine Frau Gisela Helmig kennen. Ich wurde eingeladen, nach Düsseldorf in die Familie Helmig zu kommen, lernte Vater Franz Helmig (1901-1981), einen „alten“ ostpreußischen Lehrer, und seinen „Rhabarber-Saft“ kennen und seine aus Westpreußen stammende Frau Martha (1901-1996), die uns lachend erzählte, wie sie es machte, dass ihr Mann staunend mit ansehen musste: der Stapel mit den gesammelten Zeitschrift „Der Gartenfreund“ blieb immer auf gleicher Höhe! Kein Wunder, wenn von unten, gute westpreußische Art, die Hefte weggezogen und entsorgt wurden. Martins erster Sohn Juro, anfangs noch „Alexander“ genannt, wurde mein Patenkind.

Ich war etwa ab Mitte der 1960er Jahre privat im guten wie im niederdrückender Weise beschäftigt. Ingrid war ein Jahr lang Assistant-Teacher in Mittelengland, in Nuneaton, wo ich sie besuchen konnte und ich mit ihr London, Coventry, den Lake District in den Midlands u.a.m. kennenlernte, was ich später auf einer anderen Reise vertiefte. Nach der späteren Trennung und dem Ausflug in die Verbandspolitik, stürzte ich mich auf den Abschluss meiner Diplom-Arbeit und die zeitlich aufwendigen Feldarbeiten und Kartierungen für die Dörfer Dohrenbach und Roßbach am Kaufunger Wald im damaligen Kreis Witzhenhausen. Dort habe ich viele Freundschaften schließen können, die bis heute andauern, ich nenne hier nur meinen Freund Gerd Groh aus Großalmerode und Elisabeth Winkelmeier[-Becker] aus Siegburg.

Mit Martin, so die bruchstückhafte Erinnerung, wurden die Beziehungen intensiver, als es wieder möglich wurde, das Berliner Umland zu besuchen. Ein Passierscheinabkommen machte es ab 1972 möglich. Hubert Dräger hat daran und die beginnenden Lausitz-Fahrten mit Martin an dessen 80. Geburtstag erinnert: die Harke vom Tischler in Kunersdorf steht dafür.

Ich erinnere mich noch an eine Fahrt in die Lausitz mit Martin im „Sparkäfer“ meiner ersten Frau Angela Groegel und ihrer Tochter Beatrix („Trixi“) aus Wennigsen am Deister. Martin fuhr mit uns, weil er kein eigenes Auto hatte – er hat auch nie einen Führerschein gemacht – und bat uns, auf dem Wege eine ihm bekannte Familie besuchen zu dürfen. Das haben wir gerne getan. Allerdings wurde aus der einen Familie im Laufe des Tages mindestens ein halbes Dutzend Familienbesuche, von Martin gut geplant mit kleinen Mitbringenseln. Die Vielzahl der Besuche war für uns eine Überraschung – und meine Frau war empört, was aber nicht der Grund für die Kürze unserer Ehe war.

Meine Ehe mit meiner zweiten Frau Martina Jänike, dem bald geborenen Sohn Robert, konnte Martin, inzwischen Haupt einer Familie mit Frau Gisela und den Söhnen Juro und Roman, wohl nur aus der Ferne erleben. So genau kann ich mich nicht an Einzelheiten erinnern. Immerhin lagen aber mehr als zwölf Jahre zwischen meinen Eheschließungen. Ich war mittlerweile Wissenschaftlicher Assistent im Geographischen Institut der ►

Pädagogischen Hochschule. Wir führten Exkursionen ins Gebiet der „DDR“ durch. Und ich erinnere mich, dass Martin mit mir, meiner Familie und vielen Freunden und Bekannten zahllose Fahrten ins Land der Sorben machte: Osterreiten, das alle vier Jahre in Bautzen stattfindende Kulturfestival mit Trachtengruppen aus vielen Orten des sorbischen Siedlungsgebietes, waren unter anderem Ziele, und natürlich auch Kahnfahrten auf den Spreewaldkanälen: Dabei gehören aus meinem Freundeskreis Namen wie Gabriele Gerstenberg[-Lorenzen], Dr. Felix Escher, Dr. Hans-Jürgen Mielke, Kollegin und Freundin Dr. Dagmar Thiele mit Mann Peter u.a. Seltsamerweise gehörte Martin nicht zu den Gründungsmitgliedern der Arbeitsgemeinschaft Ostmitteleuropa, die ich als Vorstandsmitglied der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin gegr. 1828 und von 1972 bis 1983 Schriftleiter der Zeitschrift „Die Erde“ (mit Prof. Dr. Frido Bader), 1982/83 ins Leben rief und in der auch Martin Pernack Vorträge zum Thema „Sorben“ gehalten hat (z.B. zuletzt am 22.06.2012 „Die Lausitzer Sorben – das kleinste slawische Volk im Wandel der Zeiten, mit Bild- und Tondokumenten, siehe: http://www.ostmitteleuropa.de/AGOM-2012-1a/AGOM_120622_71_371_Pernack_Lausitzer-Sorben_neu.pdf>).

Eindrucksvoll war auch der Besuch einer Tagung in Sommerfeld (poln. Lubsko) zu „Niedersorbischen Trachten“ am 19. August 2013 (siehe: AGOMWBW-Rundbrief Nr. 632 vom 21.08.2013, Seiten 12-14 http://www.ostmitteleuropa.de/AGOM_WBW-Rundbriefe/ABBV_130821_Rundbf-632_WBW_AGOM.pdf).

In den Folgejahren bis etwa ein halbes Jahr vor seinem Tode haben wir uns mehr oder weniger häufig gesehen. Jedes Jahr hat er die Mirabellen aus seinem Garten von seiner Familie ernten lassen und sie unter Freunden verteilt. Treffen in seinem Garten mit Familie, seine Geburtstage, liebevoll ausgerichtet von seiner Frau Gisela, seinen Söhnen und seinen Freunden werden mir immer im Gedächtnis bleiben.

Fast sechzig gemeinsame Lebensjahre und doch viele Ereignisse in diesen Leben, die jeder für sich erlebte. Meine Scheidung von meiner Frau Martina im Jahre 2001, der Verlust meines Sohnes Robert durch Kontaktverweigerung seit dem Jahre 2007 hat er ebensowenig nah miterleben können, wie meine Hinwendung zur landsmannschaftlichen Arbeit für meine und meiner Eltern Heimat, Sagan am Bober in Niederschlesien, die Kreise Wirsitz und Deutsch Krone in Westpreußen, die Fahrten zur Weißenhöher Himmelfahrt am nördlichen Rande des Netzetales, des Thorn-Eberswalder Urstomtales. Viele Namen, die mir und die ihm in unseren Leben wichtig sind, haben wir nicht gemeinsam erlebt. Aber wir werden uns nie vergessen. Martin ging in seiner Herzensangelegenheit, dem Einsatz für sein Volk der Sorben völlig auf. Aber: er indoktonierte nicht, missionierte nicht. Nachträglich mögen wir das bedauern. Vielleicht würden wir andernfalls alle fließend Sorbisch sprechen, was kein Nachteil wäre.

Wenn ich mich mit ihm beschäftige, steht sein Bild vor mir, seine Stimme geht durch meinen Kopf. Sein Bild, seine Stimme werden in mir nicht verlöschen. Sie würden mir fehlen!

Ich danke vor allem Martins Sohn Juro und Frau Dr. Madlena Norberg aus Cottbus für die wertvolle Zuarbeit, ohne die dieser Nachruf auf meinen Weggefährten Martin Pernack in dieser Form nicht möglich gewesen wäre!

Berlin-Steglitz, den 07. Mai 2020

Reinhard M. W. Hanke

